

PROCESSING COPY

INFORMATION REPORT INFORMATION REPORT

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

This material contains information affecting the National Defense of the United States within the meaning of the Espionage Laws, Title 18, U.S.C. Secs. 793 and 794, the transmission or revelation of which in any manner to an unauthorized person is prohibited by law.

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

COUNTRY USSR (Ukrainian SSR)

REPORT NO.

25X1

SUBJECT Regulations of the Port of Zhdanov

DATE DISTR. 24 April 1958

NO. PAGES 1

REQUIREMENT NO.

25X1

DATE OF INFO.

REFERENCES

25X1

PLACE & DATE ACQ.

SOURCE EVALUATIONS ARE DEFINITIVE. APPRAISAL OF CONTENT IS TENTATIVE.

25X1

pamphlet in Russian and English entitled The Obligatory Rules and Regulations of the Port of Zhdanov, printed in Leningrad, 1957

When detached from this covering memorandum the pamphlet may be treated as unclassified.

25X1

25X1

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

25X1

STATE	X	ARMY	X	NAVY	X	AIR	X	FBI		AEC					
(Note: Washington distribution indicated by "X"; Field distribution by "#".)															

INFORMATION REPORT INFORMATION REPORT

**ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЕ
по порту Жданов**

**The obligatory rules
and regulations
of the port of Zhdanov**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО „МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ“
ЛЕНИНГРАД-1957**

**ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНИЕ
ПО ПОРТУ ЖДАНОВ**

Жданов, 1957

§ 1.

Действие настоящего постановления распространяется на все суда и лица, находящиеся в пределах акватории и территории порта Жданов.

§ 3.

Все суда, вошедшие в район действия радиостанции порта Жданов, должны поступать согласно действующим международным правилам радиосвязи, причем иностранные суда обязаны при этом выполнять правила, касающиеся пользования иностранными судами их радиостанциями во время нахождения в водах СССР.

§ 4.

Дни открытия и закрытия навигации, а также ледокольной кампании, порядок входа и выхода судов в порт и из порта, максимальная осадка посещающих порт судов устанавливается начальником порта и объявляется им для всеобщего сведения.

**THE OBLIGATORY RULES AND REGULATIONS
OF THE PORT OF ZHDANOV**

Zhdanov, 1957

§ 1.

The following Rules and Regulations are obligatory for all vessels and persons in the water areas and territory of the port of Zhdanov.

§ 3.

All vessels on entering the zone of the Zhdanov radio station broadcasting must act in compliance with the International radio-communication Regulations, and keep the Rules regarding the use of radio-installations by foreign vessels during their lay in the waters of the U. S. S. R.

§ 4.

Time of opening and closing of navigation and ice breaking campaign, likewise rotation of entry and departure of vessels in and out of the port and maximum draught of vessels calling the port are decided upon and regulated by the Harbour Master, and are announced by him for general knowledge.

§ 5.

Во время тумана или плохой видимости плавание на акватории и вход в канал порта судам воспрещается. Судам воспрещается вход в них, если створные огни и освещаемые буи закрыты вследствие тумана, пасмурности или мглы. Разрешается плавание в условиях плохой видимости судам, имеющим специальное навигационное оборудование, позволяющее совершать плавание в этих условиях.

§ 6.

Все иностранные суда, вне зависимости от их осадки, следующие по входному каналу в порт Жданов, при входе в него и при выходе из порта в канал обязаны брать портового лоцмана.

Заявка на лоцмана подается капитаном судна заблаговременно, но не позже, чем за 4 часа до подхода к бую 14 км канала Угольной гавани. При отходе из порта заявка на лоцмана подается не позже 2-х часов до полной готовности судна в выходе в море. В случае несостоявшегося отхода судна в срок, указанный в заявке на лоцмана, или отказ от него, капитан обязан подписать лоцманскую квитанцию с указанием причины и оплачивает вызов лоцмана в соответствии с тарифным руководством. Необходимость для данного судна пользоваться буксирами и число их определяется лоцманом.

§ 8.

Движение судов по каналу регулируется наружной службой капитана порта.

§ 5.

During fog or poor visibility passage of vessels in the waters of the port or canals is prohibited if the leading lights and the light buoys are not seen. Navigation during poor visibility is permitted only to vessels that have special navigational means allowing them to navigate during for or poor visibility.

§ 6.

All foreign vessels irrespective of their draught proceeding along the canals to or from the Port of Zhdanov are obliged to engage a Harbour pilot. The pilot is to be called for beforehand, at least 4 hours before approaching the pilot buoy in the canal of the port. Before leaving the port Master is to ask for pilot not later than two hours before his ship is ready to depart.

In case the vessel not leaving at the appointed time or in case the services of the pilot are not accepted, Master is to sign the pilot's receipt stating the reason for not leaving in time and not accepting the services of the pilot, and is to pay for the pilot call in accordance with the pilot fee regulations. The necessity and number of tugs is decided upon by the pilot.

§ 8.

Passage of the vessels along the canals is regulated by the Harbour Master's Service.

§ 9.

При входе и выходе из порта по каналу и при движении в порту суда должны придерживаться правой стороны.

§ 12.

Наибольшая скорость хода судов по каналу вне огражденной его части не должна превышать 10 миль, а в огражденной части — 6 миль. Глубоководные суда, при встрече с другими судами, уменьшают ход до малого, придерживаются правой стороны и расходятся по правилам предупреждения столкновения судов в море в узких местах.

§ 14.

Суда, идущие по каналу и плавающие в пределах портовых вод и рейдов, а также стоящие на канале, на фарватере, в порту или на рейде, обязаны выполнять правила предупреждения столкновения судов в море.

§ 16.

Суда, входящие в порт, от восхода до захода солнца обязаны нести свой кормовой флаг — национальный. Иностранные суда, войдя в полосу акваториальной границы порта, обязаны нести на фок-мачте флаг СССР и держать его во все время пребывания в порту от 8 часов утра до захода солнца.

§ 17.

Суда, входящие в порт, обязаны уступать дорогу судам, выходящим из порта.

6

§ 9.

When entering or leaving the port through the canals or moving within the harbour all vessels must keep to right.

§ 12.

The speed of the vessels in the open part of the canal must not exceed 10 miles, and in the enclosed part — 6 miles. Deep drawing vessels on meeting other vessels must cease their engine to slow speed and keeping the right must pass the meeter in compliance with the Regulations for Preventing Collision at Sea in narrow waters.

§ 14.

Vessels passing in the Canals or in the water areas of the Port or in roads and those that are lying in the canals or in the water-way, in the port or in roads, must observe the Regulations for Preventing Collision at Sea.

§ 16.

All vessels lying in the port must display their National flag from sunrise till sunset. Foreign vessels on entering the water-area of the port and while lying in the port must fly the flag of the U. S. S. R. on the foremast from 8 am till sunset.

§ 17.

All vessels entering the port must give right of way to vessels leaving the port.

7

§ 18.

Суда, входящие в порт и выходящие из него, приближаясь к выходной части порта, обязаны предупреждать об этом одним продолжительным свистком 4—6 сек., во избежание столкновения с другими судами.

§ 21.

Все инсуда при подходе к порту обязаны поднимать карантинный флаг и позывные. После выполнения установленных законом формальностей по приему и осмотру судна, последнее швартуется на месте по указанию управления порта.

§ 23.

Судам, пришедшим из-за границы, до получения практики воспрещается иметь сообщение с берегом.

§ 29.

Движение судов в огражденных водах совершается таким ходом, чтобы не причинить производным волнением повреждений, ущербов или затруднений судам и лодкам, находящимся в движении или стоящим у пристаней, также работающим водолазам, но должны иметь такой ход, чтобы суда слушались руля.

§ 31.

Суда, во время движения в водах порта, обязаны иметь стантовые якоря, готовые к отдаче.

§ 32.

Судам, во время движения в водах порта, воспрещается иметь якоря, приспущенные в воду, а также тащить приспущенный якорь по дну.

§ 18.

Nearing the Harbour Entrance on entering or leaving the port all vessels must give one prolonged — 4—6 seconds — blast of the whistle so as to prevent collision with other vessels.

§ 21.

All foreign vessels on entering the port must show their calling letters and the quarantine flag. All the due formalities on reception and examination of the vessel being over, the vessel is moored at the place indicated by the Port Authorities.

§ 23.

Vessels coming from a foreign port are not to have any communication with the shore, before being given the free pratique.

§ 29.

Speed of vessels passing in the enclosed part of the port must be such as not to be by the back waves, damage or hamper other vessels or boats moving or berthed, or hinder the work of divers. Yet speed must be such as not to prevent the ship answering the helm well.

§ 31.

Vessels moving within the harbour must have their anchors ready to let go.

§ 32.

Vessels moving within the harbour are not permitted to have anchors lowered into water or to drag them along the bottom.

§ 33.

Судам, стоящим у причалов, воспрещается работать гребными винтами. Последнее может быть разрешено капитаном порта при условии расстояния гребных винтов от причала не менее 20 м при пробе машин самым малым ходом.

§ 35.

Воспрещается отдавать якоря на каналах. Якорь может быть отдан только в исключительных случаях, когда этим маневром может быть предотвращена авария.

§ 38.

Начальник порта, в случае надобности, может приостановить все движение в районе порта.

§ 45.

Все суда, швартуясь к пристаням, пирсам, набережной лагом, не должны оставлять большого пространства между судном и причалом. Работа винтом судам разрешается при отходе и подходе к причалу.

§ 46.

Судам воспрещается крепиться за отбойные сваи или привальные бруссы, а крепиться швартовыми лишь за причальные тумбы и рымы. При стоянке лагом на швартовых суда обязаны иметь спущенные за борт кранцы.

Примечание. Все суда, которым разрешается отдавать якоря в порту, в зависимости от конструкции брашпиля, обязаны вытравливать якорный канат с таким расчетом, чтобы соединительная скоба

§ 33.

Vessels moored at the quays are not permitted to work the propeller. In case engines are to be tried permission to work the propeller is to be got from the Harbour Master on condition that the space between the propeller and the berth is not less than 20 metres and the speed of the engine is «dead» slow.

§ 35.

Anchorage in the canals is prohibited. The anchor may be let go in exceptional cases only when that is the only means to avert average.

§ 38.

The Harbour Master has the right if he finds it necessary to prohibit all movements of the ships in the water-area of the port.

§ 45.

All the vessels lying alogside the quays must keep as closed as possible to their respective berths. Vessels are permitted to work the propeller only when berthing or leaving a berth.

§ 46.

Vessels must attach their mooring ropes to the posts and rings on the berths only and must not make fast to the piles and rubbing strakes. When alongside the quays or wharves vessels must get the fenders out.

Note. All vessels that are permitted to ride at anchor in the port depending on the design of the windlass must veer out the cable so that the joining shackle of the cable is on deck at the house pipe of the windlass. That makes

портиста вынута была на палубе у клюза брашпиля для удобства и быстроты разъединения каната на случай пожара и необходимости вывода судна.

§ 47.

По требованию портового надзора и по его указанию капитаны судов обязаны перенести швартовы и трап-путь их.

§ 48.

Выводимый за борт отработанный пар на судах должен быть направлен дебабочными трубами или в воду, или в выходные отверстия для пара. Выходные отверстия для пара и воды должны прикрываться щитами из досок и парусины.

§ 49.

Каждое судно, находящееся в порту, должно иметь в полной исправности все свои спасательные и противопожарные средства как для оказания помощи себе, так и для оказания помощи нуждающимся в ней судам и береговым сооружениям.

§ 50.

При пожаре судно, находящееся вблизи такового, обязано под ответственность капитана подавать тревожные сигналы судовым свистком или колоколом, а также оказывать помощь при тушении пожара.

§ 51.

Капитаны стоящих в порту судов, во время штормовой погоды, обязаны принимать необходимые меры

it easy to disjoin the cable in case of fire and necessity of taking the vessel out of port.

§ 47.

On the instructions of the Port Administration, Captain of a vessel must slack or shift his vessel's moorings according to the instructions.

§ 48.

Waste steam must be exhausted overboard through waste steam pipes into water or into special outlets. Such outlets for steam and water must be covered with boards or canvas guards.

§ 49.

All vessels lying in the harbour must have their life saving appliances and fire extinguishers always ready and in good working order, so as to be able to render help not only to themselves, but to other vessels and shore buildings that are in need of help.

§ 50.

If a fire breaks out all vessels lying near must on Master's responsibility give the alarm by the whistle and the alarm bell and must render all possible assistance in putting out the fire.

§ 51.

During stormy weather Masters of vessels lying in the Harbour must take all precautions for the safety of their

в обеспечению безопасности судна, а также в случае необходимости обязаны оказывать всемерное содействие нуждающемуся в помощи судну.

§ 53.

Суда, стоящие в порту, от 8 час. утра до захода солнца должны иметь поднятыми национальные флаги.

§ 55.

Суда, стоящие у причалов, обязаны от захода до восхода солнца иметь рейдовые огни.

Примечание. Из числа судов, стоящих в два и более рядов, рейдовые огни обязаны иметь только крайние суда.

§ 56.

Все суда, стоящие у причалов, должны иметь на швартовых предохранительные шты от крыс.

§ 57.

Все суда, стоящие вдоль причалов, не должны иметь вываленными за борт в сторону акватории: трапы, мусорные рукава, шлюп-балки, шлюпки, грузовые стрелы, краны и пр.

§ 59.

Суда, стоящие на якорю, обязаны иметь на штанге черный шар днем, а ночью вместо шара — установленные рейдовые огни.

§ 60.

~~Суда, стоящие на якорю, обязаны иметь на якорь-буй перс-буйком.~~

14

vessels, and must if the necessity arises render every assistance to the vessels in need.

§ 53.

Vessels lying in the Harbour must display their National Flag from 8 am till sunset.

§ 55.

Vessels lying at the quays or wharves must show riding lights from sunset till sunrise.

Note. Vessels lying in two or more rows must have riding lights on the first and the last vessel in each row only.

§ 56.

All vessels berthed at the quays or wharves must have rat-guards on their mooring ropes.

§ 57.

All vessels laying alongside the quays must have gangways, ash hoses, derricks, davits, etc. that are on the side facing the water swung inboard.

§ 59.

Vessels riding at anchor must have a black ball on the stay in the daytime and riding lights at night.

§ 60.

~~Vessels riding at anchor must have a buoy with a buoy-rope attached to the anchor.~~

15

§ 61.

Становиться лагом к борту стоящего у причала судна допускается лишь с разрешения портового надзора, а для иностранных судов требуется еще разрешение таможи и контрольного пункта.

Примечание. Более двух судов стоянка лагом у причала не разрешается. Капитаны судов, при установке у их бортов другого судна, обязаны принять швартовы от пристающего судна, закрепить их у себя и оказать содействие в случае надобности передачи швартов на борт.

§ 63.

Ни одно судно без разрешения портового надзора не имеет права менять места стоянки в порту, за исключением случаев стихийных бедствий.

§ 66.

Каждое стоящее в порту судно, по требованию и указанию портовой администрации, должно переменить место или перенести швартовы.

§ 67.

Время стоянки у причальной линии под грузовыми операциями определяются нормами, объявленными в соглашении между Министерством Внешней Торговли и владельцем судна.

§ 68.

Суда, имеющие сходни или трапы, спущенные на борт, должны освещать их в темное время фонарями, иметь поручни или фальшрепы, а также спасательные круги и линь при нем достаточной длины.

16

§ 61.

Vessels are not allowed to moor alongside another vessel without having permission to do so from the Harbour Master, Custom House and the Immigration Authorities.

Note. More than two vessels are not allowed to moor alongside the quays. Master of the vessel alongside of which another vessel is being moored must assist the approaching vessel by making her mooring ropes fast on his ship or by passing the moorings on to the shore.

§ 63.

No vessel is permitted to shift her berth without the Harbour Master's permission unless «force majeure».

§ 66.

Every vessel must immediately change her berth or move the mooring ropes if such be the instruction of the Port Administration.

§ 67.

Time needed for loading or discharging is determined in compliance with the rates given in the agreement between the Ministry of Foreign Trade and the Shipowners.

§ 68.

Gangways and Ladders used by vessels for communication with shore must have hand rails or man-ropes and lifebuoys with line attached handy and ready for use. At nighttime gangways must be well lighted.

17

§ 69.

Все стоящие в порту суда обязаны иметь на верхней палубе у трапа вахтенного.

§ 71.

Со стоящих в порту судов воспрещается выбрасывать в воду какой бы то ни было мусор, на них должны быть убраны мусорные рукава. Воспрещается производить в бухте порта выкачку балласта из нефтеналивных судов, загрязненного мазутом.

§ 72.

В случае необходимости выгрузки мусора с судна, таковой выгружается и вывозится из порта за счет судна.

§ 74.

Капитаны судов обязаны сообщать немедленно капитану порта о всех происшествиях и заразных заболеваниях на судне во время нахождения в водах порта.

§ 76.

О всех случаях аварии как в пределах порта, так и вне его капитанами судов подается письменное заявление капитану порта с подробными изложениями всех обстоятельств аварии в соответствии с Положением о порядке расследования морских аварий.

§ 94.

Капитан судна со взрывчатыми грузами обязан поставить в известность управление порта о времени своего

18

§ 69.

All vessels lying in the harbour must have a watchman at the gangway on the upper deck.

§ 71.

Vessels lying in the harbour are prohibited to throw any refuse or ashes overboard. Ash hoses are to be put away. Oil carrying vessels lying in the harbour are prohibited to pump out oily ballast vessel.

§ 72.

In case there is rubbish on board that must be disposed off, it may be taken off the ship and out of the port on ship's account.

§ 74.

Masters of vessels must immediately report to the Harbour Master of any accidents or infectious diseases that may occur on board their vessels while lying in the water-area of the port.

§ 76.

In all cases of average in port or out of port, Masters of vessels must give a written notice to the Harbour Master stating all details of the average in compliance with the Regulations of Sea Average Investigation.

§ 94.

Master of the vessel carrying explosive cargo must communicate with the Port Authorities 24 hours before his

19

его прибытия за 24 часа с последующим уточнением за 4 часа до прихода. Порт уведомляет по радио капитана судна о месте стоянки судна.

§ 175.

Воспрещается купаться, производить стирку белья с моллов, набережной, трапов и паромов, стоящих в порту.

§ 177.

Вход и хождение по территории порта без специальных на то пропусков воспрещается.

§ 180.

Фотосъемки и зарисовки в районе порта без разрешения КПП МВД категорически воспрещаются.

§ 191.

Все капитаны судов, стоящих в порту Жданов и на внешних рейдах, обязаны следить за штормовыми и другими сигналами, подаваемыми с сигнальной станции порта, служащей связью судна с берегом.

§ 204.

При пожаре на судне капитан или его заместитель принимает со своей стороны все меры к тушению пожара. По прибытии на место пожара портовой охраны капитан судна или его заместитель подчиняются распоряжениям начальника пожарной охраны порта даже в том случае, если для ликвидации пожара потребуется затопить судно.

arrival and later exacting the time of his coming 4 hours before the arrival of the vessel. The berthing place of the vessel is indicated by the Port Administration by cable.

§ 175.

Bathing or washing from quays, gangways or ships lying in the harbour is strictly forbidden.

§ 177.

It is not permitted to enter the territory of the port or to walk about the territory without a special permit.

§ 180.

It is strictly forbidden to take photos or make sketches in the region of the port without permission from the Immigration Authorities.

§ 191.

Master of all vessels lying in the inner or outer roads of the port of Zhdanov must pay attention to the storm and other signals shown by the port signal station which serves to keep up communication between vessels and port.

§ 204.

If a fire breaks out on board the ship Master or his substitute must do his best to put out the fire. On the arrival of the shore fire-brigade Master or his substitute must submit to all instructions of the head of the fire-brigade even if it be found necessary to sink the ship in order to extinguish the fire.

§ 205.

При обнаружении пожара на судне, стоящем на рейде, находящиеся вблизи суда обязаны подавать тревожные сигналы непрерывным звоном в колокол, а паровые суда при наличии пара — паровым гудком и немедленно приступать к оказанию помощи горящему судну всеми противопожарными средствами, имеющимися на судне.

§ 208.

Во все время держания на судах огня в печах, плитках, очагах, камельках при них неотлучно должны находиться назначенные для наблюдения лица из судовой команды.

§ 210.

Капитаны, старшины судов не должны допускать курения в трюмах, грузовых помещениях и на верхней палубе. Для курения рабочих и команды на судах отводятся особые места, где должно быть ведро с водой для бросания окурков.

§ 212.

Курение табака на территории порта, в складах, амбарах, вагонах и пр. строениях воспрещается, за исключением мест, специально для этого отведенных. В местах, отведенных для курения, должны быть установлены соуды (бочка с водой) для бросания спичек и окурков.

§ 214.

На разведение огня на судах или на берегу для варки смолы в переносных горнах и для других каких-либо целей требуется каждый раз разрешение портовой охраны. Для получения разрешения требуется, чтобы на месте

§ 205.

On seeing a vessel lying in the Roads on fire all vessels lying near must ring the alarm bell incessantly; steamships if steam is up must blast the whistle, and all ships must immediately render help in extinguishing the fire by all available fire extinguishing appliances.

§ 208.

Wherever there is a fire burning on board a ship there must always be one of the ship's crew to watch over it while it is burning.

§ 210.

Masters of the vessels are to see that there is no smoking in the holds, other cargo spaces and on the upper deck; members of the ship's crew and shorehands may smoke only in places specially intended for smoking where there must always be a bucket of water for cigarette ends.

§ 212.

No smoking is allowed on the territory of the port, in warehouses, barns, wagons, etc. Smoking is permitted only in places specially intended for the purpose where there is always a barrel with water into which cigarette ends and matches are to be thrown.

§ 214.

If a fire is to be kindled on board or on shore for melting tar in a portable furnace or for other purposes, permission is to be had from the head of the shore fire-brigade. Permission may be granted only on condition that

работ, где нужен огонь, были приняты необходимые меры предосторожности и заготовлены, в зависимости от характера работ, по указанию портовой пожарной охраны необходимые противопожарные принадлежности.

§ 215.

В пределах порта воспрещается пускание ракет, зажигание бенгальских огней и фальшфейеров.

§ 220.

Загрязнение порта нефтепродуктами как территории порта, так и акватории не допускается.

§ 221.

Всем судам, посещающим порт Жданов, воспрещается производить откачку нефтепродуктов и пр. смазочных остатков из льял машинного отделения и из трюмов судов.

За нарушение настоящего обязательного постановления на виновных налагается штраф от 25 руб. до 100 руб.

Капитан порта А. БЕЛУГИН

at the place where fire is to be lit all necessary precautionary measures are taken, and all necessary fire extinguishing appliances are at hand and in good working order.

§ 215.

No rockets, bengal lights or flares are allowed in the region of the port.

§ 220.

The territory as well as the water-area of the port are not to be soiled with naphta products.

§ 221.

Vessels calling the port of Zhdanov are prohibited to pump naphta products and other oily refuses out of the engine room or the holds of the ship.

Masters of the vessels are hereby warned that nonfulfilment of the above Rules and Regulations renders them liable to a fine from Rbls. 25 to 100.

Harbour Master A. BELOUGUIN.

Sanitized Copy Approved for Release 2010/05/14 : CIA-RDP80T00246A041600130001-5

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Sanitized Copy Approved for Release 2010/05/14 : CIA-RDP80T00246A041600130001-5

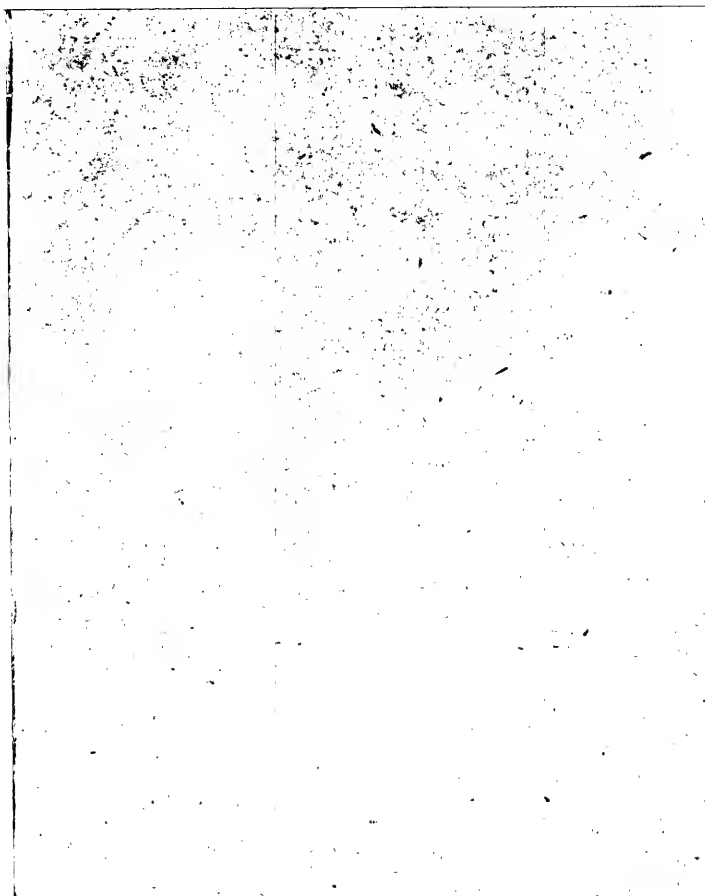
Подписано к печати 14/III 1957

Печ. л. 1,12
Тираж 350 экз.

М 01599

Уч.-изд. л. 0,83
Заказ № 589

Картфабрика ВМФ



Sanitized Copy Approved for Release 2010/05/14 : CIA-RDP80T00246A041600130001-5